

(Zusammenstellung: Franz-Joseph Meißner;
update von Marcus Bär, Steffi Morkötter und Anna Schröder-Sura;
redaktionelle Bearbeitung Roberta Gigliotti)

Lektüreliste zur Didaktik der romanischen Sprachen und Literaturen

Wozu dient die Liste und wie benutzt man sie? Die folgende Literaturliste bietet den Studierenden mit den Zielen Lehramt (L1, L2, L3), Diplom-Sprachenlehrer/in oder eines ‚BaMa-Studiengangs mit fachdidaktischen Elementen‘ eine erste bibliographische Orientierung. Sie unterscheidet die aufgeführten Titel nach **Grundlagenliteratur**, die in jedem Fall bis zum Examen (besser früher) gelesen werden sollte, **Konsultationsliteratur**, die immer wieder dann heranzuziehen ist, wenn es um didaktische Fragestellungen geht, und nach vertiefender oder **Spezialliteratur**. Letztere bezieht sich auf einen engen thematischen Ausschnitt aus dem weiten Gegenstandsfeld der „Wissenschaft von Lehren und Lernen, den Lehrenden und den Lernenden fremder Sprachen und Kulturen“, wie Herbert Christ & Werner Hüllen (1995) die Fremdsprachendidaktik zutreffend definieren. Die Unterscheidung in diese drei Kategorien setzt keine inhaltliche Priorität (sie sagt zum Beispiel nicht, dass Titel der Kategorien I oder II ‚besser‘ oder zielführender seien als solche von III. Unter den Titeln der Kategorie III finden sich wiederum solche, die für die Planung und Analyse von Fachunterricht – Französisch, Italienisch, Portugiesisch oder Spanisch – außerordentlich wichtig sind, weil sie Themen betreffen, die in jeder Fremdsprachenstunde eine Rolle spielen! Man denke etwa an die Teilfertigkeiten (des Hörverstehens, Lesens, Sprechens und Schreibens), und an deren Rolle in der Kommunikation und für die interkulturelle Kommunikationsfähigkeit, zu der der Fremdsprachenunterricht befähigen soll. Wer sich also zur Orientierung über einen Gegenstand mit nur einer allgemeinen Fachdidaktik begnügt oder allein einen Handbuchartikel konsultiert, greift leicht zu kurz. Diese Darstellungsformen finden vor allem ihre raison d’être darin, dass sie eine rasche Information bieten.

Wer wissenschaftlich arbeitet, dem genügt es nicht, ein Buch in die Hand zu nehmen. Insbesondere muss man wissen, wie das Werk in der Fachwissenschaft betrachtet wird, wo Experten seine Vor- und Nachteile für den Erkenntnisfortschritt sehen. Dies erklärt, weshalb auch Studierende, Rezensionen zur Kenntnis nehmen sollten. Es ist exemplarisch hilfreich, hierzu die Rezension von Kleinschmidt (2002) zu Leupold Französisch unterrichten. Grundlagen, Methoden, Anregungen zu lesen als auch die Replik von De Florio-Hansen & Rück (2003) sowie den Aufsatz von Meißner (2008) zu den allgemeinen Bewertungskriterien fachdidaktischer Kompendien:

Kleinschmidt, Eberhard: Französischunterricht - innovativ? Aus Anlass zweier Neuerscheinungen: Französisch unterrichten (Eynar Leupold) und *Se former en didactique des langues* (Christian Puren et al.). *Fremdsprachen und Hochschule* 66, 2002, 45-64.

De Florio-Hansen, Inez & Rück, Nicola: Innovationen im Fremdsprachenunterricht? Was sollen Einführungen in die Fremdsprachendidaktik leisten? Was können sie bewirken? *Fremdsprachen und Hochschule* 67, 2003, 35-58.

Meißner, Franz-Joseph: Wie bewertet man eigentlich Fachdidaktiken? Möglichkeiten und Grenzen einer lehrbezogenen Darstellungsform – eine Checkliste. *Französisch heute* 39 (im Druck).

Legende:

Legende (Fettdruck): grundlegende Nachschlagewerke, zur Anschaffung und zur regelmäßigen Konsultation empfohlen

Legende (unterstrichen): für alle Studierenden obligatorische Lektüre

Legende*: für Studierende mit Schwerpunkt in dem jeweiligen Themenbereich zur Lektüre empfohlen.

Die fremdsprachlichen Kompendien dienen zudem als Einführung in die Fachterminologie der jeweiligen Zielsprache. Studierende des Spanischen ist so das *Vademécum*

Die Titel von F.-J. Meißner stehen den Gießener Studierenden in der Regel als pdf-Datei kostenlos zur Verfügung.

Handbücher

Bausch, Karl-Richard. Christ, Herbert & Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht. 4. völlig neu bearbeitete Auflage.* Tübingen und Basel: Francke 2003 (4. völlig neu bearb. Aufl.).

Cuq, Jean-Pierre: *Dictionnaire de didactique du français. Langue étrangère et seconde.* Paris : CLE International 2003.

Jung, Udo H. (Hrsg.): *Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer (Bayreuther Beiträge zur Glottodidaktik 2),* Frankfurt a.M.: Lang 2006 (4. neu bearb. Aufl.).

Kolboom, Ingo. Kotschi, Thomas & Reichard, Ewald (Hrsg.): *Handbuch Französisch - Lehre - Studium - Praxis.* Berlin: E. Schmidt 2008 (2. neu bearb. u. erw. Aufl.).

Sánchez Lobato, Jesús & López Gargallo, Humberto (eds.): *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2), lengua extranjera (LE).* Madrid: SGEL 2004.

Einführungen in die Fremdsprachendidaktik/Sprachlehrforschung

Christ, Herbert: *Fremdsprachen lernen. Studienbrief Erwachsenenbildung der Universität Kaiserslautern.* Kaiserslautern 1995.

Edmondson, Willis & House, Juliane: *Einführung in die Sprachlehrforschung.* Tübingen: Francke 2006 (3. aktual. u. erw. Aufl.).

Leupold, Eynar: *Französisch unterrichten. Grundlagen, Methoden, Anregungen.* Seelze: Kallmeyersche Buchhandlung 2002.

Meißner, Franz-Joseph: *Einführung in die Didaktik der romanischen Sprachen.* (online-Vorlesung) (2003)

Nieweler, Andreas: *Fachdidaktik Französisch. Tradition, Innovation, Praxis.* Stuttgart: Klett Verlag 2006.

Einführung in die Referenzwissenschaften:

Digeser, Andreas: *Fremdsprachendidaktik und ihre Bezugswissenschaften. Einführung, Darstellung, Kritik, Unterrichtsmodelle*. Stuttgart: Klett 1983.

Französische Einführungen (FLE)

Bertocchini, Paola & Costanzo, Edvige: *Manuel d'autoformation à l'usage des professeurs de langue*. Paris: Hachette 1990.

Cuq, Jean-Pierre: *Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère*. Paris: Didier/Hatier 1996.

Cuq, Jean-Pierre & Gruca, Isabelle: *Cours de didactique du français langue étrangère*. Grenoble: P.U.F. 2002.

Girard, Denis: *Enseigner les langues: méthodes et pratiques*. Paris: Bordas 1995.

Italienische Einführungen (ILS)

Balboni, P. E.: *Dizionario di Glottodidattica*. Perugia et al.: Guerra Edizioni 1999.

Balboni, P. E.: *Nozionario di glottodidattica*
(<http://venus.unive.it/italslab/nozion/nozind.htm>) (06/07/2008)

Ciliberti, Anna: *Manuale di glottodidattica. Per una cultura nell'insegnamento linguistico*. Milano: La Nuova Italia Editore 1994.

De Marco, A. (a cura di): *Manuale di glottodidattica: insegnare una lingua straniera*. Roma: Caroccia 2000.

Titone, Renzo: *Introduzione alla glottodidattica: le lingue straniere*. Torino: SEI 1990

Portugiesische Einführungen (PLE)

Cunha, José Carlos: *Pragmática lingüística e didática das línguas*. Belém: UFPA 1991.

Spanische Einführungen (ELE)

Bello, P., Fera, A., Ferrán, J. M. et al.: *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*. Madrid: Santillana 1990.

Cortés Moreno, Maximiliano: *Guía para el profesor de idiomas: didáctica del español y segundas lenguas*. Barcelona: Ed. Octaedro 2000.

Miquel, Lourdes & Sanz, Neus (coord.): *Didáctica del español como lengua extranjera*. Madrid: Actilibre 1994.

Deutsche Einführungen (DaF)

Henrici, Gert & Riemer, Claudia: *Einführung in die Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache*. Baltmannsweiler: Schneider 1994.

Heyd, Gertraude: *Aufbauwissen für den Fremdsprachenunterricht (DaF). Ein Arbeitsbuch. Kognition und Konstruktion.* Tübingen: Narr 1997.

Grundlagen des Spracherwerbs und des Sprachenlernens

Biologische Voraussetzungen

Becker, Gerold, Behnken, Imbke, Gropengießer, Harald & Neuß, Norbert (Hrsg.): *Lernen. Wie sich Kinder und Jugendliche Wissen und Fähigkeiten aneignen.* Seelze: Friedrich Verlag 2006.

Blakemore, Sarah-Jayne & Frith, Uta: *Wie wir lernen. Was die Hirnforschung darüber weiß.* München: Deutsche Verlags-Anstalt 2006.

Kandel, Eric R.: Gehirn und Verhalten. In: Eric R. Kandel, James H. Schwartz & Thomas M. Jessell (Hrsg.): *Neurowissenschaften. Eine Einführung.* Heidelberg: Spektrum Akademischer Verlag 1995, 5-19.

Kandel, Eric. R.: Molekulare Grundlagen des Lernens. In. *Spektrum der Wissenschaft* 11/1992, 66-76.

Spitzer, Manfred: *Lernen. Gehirnforschung und die Schule des Lebens.* München: Elsevier, Spektrum Akademischer Verlag 2007.

Gedächtnis

Franceschini, Rita: Das Gehirn als Kulturinspektion. In: J. Müller-Lancé & C. M. Riehl (Hrsg.): *Ein Kopf – viele Sprachen: Koexistenz, Interaktion und Vermittlung.* Aachen: Shaker 2002, 45-62.

Glowalla, Ulrich & Häfele, Gudrun: *Einführung in die Gedächtnispsychologie.* Gießen: Manuskript (7. überarb. Aufl.).*

Neuner, Stefanie: Lernen als Verarbeitung von Informationen. In: *Babylonia* 4, 2002, 35-39.

Norman, Donald A. & Rumelhart, David E.: *Strukturen des Wissens. Wege der Kognitionsforschung.* Mit einer Einführung von Hans Aebli. Stuttgart: Klett-Cotta 1978.

Wolff, Dieter: Zur Bedeutung des prozeduralen Wissens bei Verstehens- und Lernprozessen im schulischen Fremdsprachenunterricht, *Die Neueren Sprachen* 89, 1990, 610-625.

[vgl. hier: " Das Modell von Norman & Rumelhart (1978) erwies sich als besonders explikativ. Lernen heißt hier: "Verstehen - Behalten - Automatisieren". D.h. sinnliche Wahrnehmung werden in eine kognitive Struktur gebracht und genau diese wird gespeichert. Das impliziert: "Accretion (Zuwachs zum bereits vorhandenen Wissen) - structuring - tuning (Anpassung an die jeweilige Wissensstruktur)."]

Spracherwerb und mentale Sprachverarbeitung

Aitchison, Jean: *Words in the Mind. An Introduction to the Mental Lexicon.* Oxford/New

York: Basil Blackwell 1987. Oder: *Wörter im Kopf. Eine Einführung in das mentale Lexikon* (a.d. Englischen von Martina Wiese). Tübingen Niemeyer 1994.

Butzkamm, Wolfgang: *Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts. Natürliche Künstlichkeit. Von der Muttersprache zur Fremdsprache*. Tübingen: Francke (UTB) 1989 (inzwischen 2. Aufl.).

Butzkamm, Wolfgang & Butzkamm, Jürgen: *Wie Kinder sprechen lernen. Kindliche Entwicklung und die Sprachlichkeit des Menschen*. Tübingen/Basel: Francke 1999.

Wode, Henning: *Psycholinguistik. Eine Einführung in die Lehr- und Lernbarkeit von Sprachen*. München: Hueber 1993.

Selinker, Larry: Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics* 10, 1972, 219-231.

Altersfaktor

Berndt, Annette: *Sprachenlernen im Alter. Eine empirische Studie zur Fremdsprachengeragogik*. München: iudicium 2003.*

Berndt, Annette: Fremdsprachengeragogik: Ontogenetische Grundlagen des Sprachenlernens im Alter. *Neusprachliche Mitteilungen* 54, 2001, 77-84.

Vogel, Klaus: Lernen Kinder eine Fremdsprache anders als Erwachsene? Zur Frage des Einflusses des Alters auf den Zweitspracherwerb. *Die Neueren Sprachen* 90, 1991, 59-550.

Mehrsprachigkeit / Sprachenfolge / Methodik der 3. Fremdsprache

Androulakis, Georges, Beckmann, Christine, Blondin, Christiane, Fagnant, Annick, Goffin, Christelle, Górecka, Joanna, Martin, Romain, Mattar, Cathérine, Meißner, Franz-Joseph, Mosorka, Edyta, Nowicka, Agnieszka, Pelt, Véronique, Schröder-Sura, Anna, Skrivánek, Hanna, Wilczyńska, Weronika & Wojciechowska, Bernadeta: *Pour le multilinguisme: Exploiter à l'école la diversité des contextes européens. Résultats d'une étude internationale*. Lüttich: Éditions de l'Université de Liège 2007.

Bahr, Helmut. Bausch, Karl-Richard. Helbig, Beate. Kleppin, Karin. Königs, Frank G. & Tönshoff, Wolfgang: *Forschungsgegenstand Tertiärsprachenunterricht. Ergebnisse eines empirischen Projekts* (Manuskripte zur Sprachlehrforschung 27). Bochum: Brockmeyer 1996.*

Bär, Marcus: *Europäische Mehrsprachigkeit durch rezeptive Kompetenzen: Konsequenzen für Sprach- und Bildungspolitik*. Aachen: Shaker 2004.

Bär, Marcus: *Méthodologie de la didactique du plurilinguisme : dialogue pédagogique et transfert d'identification interlinguistique. *français heute* 37, 2006, 376-384.*

Bär, Marcus, Gerdes, Barbara, Meißner, Franz-Joseph & Ring, Julitte: Spanischunterricht einmal anders beginnen – Erfahrungen mit einem vorgeschalteten Interkomprehensionsmodul. *Hispanorama* 110, 2005, 84-93.

- Bausch, Karl-Richard, Königs, Frank G. & Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): Mehrsprachigkeit im Fokus. *Arbeitspapiere der 24. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr 2004.*
- Behr, Ursula: *Sprachenübergreifendes Lernen und Lehren in der Sekundarstufe I. Ergebnisse eines Kooperationsprojektes der drei Phasen der Lehrerbildung*. Tübingen: Narr 2007.
- Doyé, Peter: A methodological framework for the teaching of intercomprehension. *Language Learning Journal* 30, 2004, 59-68.*
- Doyé, Peter: Allgemein pädagogische Aspekte einer Didaktik der Interkomprehension. In: H. Martinez & M. Reinfried (Hrsg.): *Mehrsprachigkeitsdidaktik gestern, heute und morgen. Festschrift für Franz-Joseph Meißner zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr 2006, 13-26.
- Doyé, Peter: Interkomprehension. Versuch einer Begriffserklärung. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 17 (2), 2006, 245-256.
- Hufeisen, Britta & Marx, Nicole (Hrsg.): *Beim Schwedischlernen sind Englisch und Deutsch ganz hilfreich. Untersuchungen zum multiplen Sprachenlernen*. Frankfurt am Main u.a.: Lang 2004.
- Hufeisen, Britta & Neuner, Gerhard (Hrsg.): *Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachen – Deutsch nach Englisch*. Straßburg: Europarat 2003.*
- Jamet, Marie-Christine: À l'écoute du français. *La compréhension orale dans le cadre de l'intercompréhension des langues romanes*. Tübingen: Narr 2007.
- Kischel, Gerhard (Hrsg.): *EuroCom – Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien. Tagungsband des Internationalen Fachkongresses im Europäischen Jahr der Sprachen 2001. Hagen, 9.-10. November 2001*. Hagen: FernUniversität 2002.
- Klein, Horst G. & Stegmann, Tilbert D.: *EuroComRom – Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können*. Aachen: Shaker 2000.*
- Martinez, Hélène & Reinfried, Marcus (Hrsg.) u.M.v. Bär, Marcus: *Mehrsprachigkeitsdidaktik gestern, heute und morgen. Festschrift für Franz-Joseph Meißner zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr 2006.*
- Meißner, Franz-Joseph: Umriss der Mehrsprachigkeitsdidaktik. In: L. Bredella (Hrsg.): *Verstehen und Verständigung durch Sprachenlernen? Dokumentation des 15. Kongresses für Fremdsprachendidaktik, veranstaltet von der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF). Gießen, 4.-6. Oktober 1993*. Bochum: Brockmeyer 1995, 172-187.
- Meißner, Franz-Joseph: Aus der Mehrsprachenwerkstatt: Lexikalische Übungen zum Zwischen-Sprachen-Lernen. *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 35 (49), 2001, 30-35.
- Meißner, Franz-Joseph: La didactique du plurilinguisme et l'enseignement du français en Allemagne. Où en sommes-nous ?. *français heute* 33, 2002, 8-21.*

Meißner, Franz-Joseph: Transfer aus der Sicht der Mehrsprachigkeitsdidaktik. In: Armin Wolff & Lange (Hrsg.): *Europäisches Jahr der Sprachen: Mehrsprachigkeit in Europa. (Materialien Deutsch als Fremdsprache 65)*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache 2002, 128-142.*

Meißner, Franz-Joseph: Grundüberlegungen zur Praxis des Mehrsprachenunterrichts. In: F.- J. Meißner & Ilse Picaper: *Mehrsprachigkeitsdidaktik zwischen Frankreich, Belgien und Deutschland. La didactique du plurilinguisme entre la France, la Belgique et l'Allemagne. Contributions au Colloque sur le Plurilinguisme entre Rhin et Meuse 21/XI/2003*. Tübingen: Narr 2003, 92-106.*

Meißner, Franz-Joseph: EUROCOMDIDACT: Learning and Teaching Plurilingual Comprehension. In: Lew N. Zybatow (Hrsg.): *Sprachkompetenz - Mehrsprachigkeit - Translation. Akten des 35.Linguistischen Kolloquiums, Innsbruck, 20.-22.September 2000*. Tübingen: Narr 2003 I: 33-47.

Meißner, Franz-Joseph: Aufgabenbeispiele im Bereich der Interkomprehensionsdidaktik. In: A. Müller-Hartmann & M. Schocker-v. Ditfurth (Hrsg.): *Aufgabenorientierung im Fremdsprachenunterricht. Task-Based Language Learning and Teaching. Festschrift für Michael K. Legutke*. Tübingen: Narr 2005, 83-95.

Meißner, Franz-Joseph: Mehrsprachigkeitsdidaktik revisited: über Interkomprehensionsunterricht zum Gesamtcurriculum. *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 34, 2005, 125-145.

Meißner, Franz-Joseph: Introduction à la didactique de l'eurocompréhension. In: Meißner, Franz-Joseph, Meissner, Claude, Klein, Horst G. & Stegmann, Tilbert D. (Hrsg.): *EuroComRom. Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension*. Aachen : Shaker. 2004, 7-140.

Meißner, Franz-Joseph & Reinfried, Marcus (Hrsg.): *Mehrsprachigkeitsdidaktik. Konzepte, Analysen, Lehrerfahrungen mit romanischen Fremdsprachen*. (Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik). Tübingen: Narr 1998.*

Meißner, Franz-Joseph & Senger, Ulrike: Vom induktiven zum konstruktiven Lehr- und Lernparadigma. Methodische Folgerungen aus der mehrsprachigkeitsdidaktischen Forschung. In: F.-J. Meißner & Marcus Reinfried: *Bausteine für einen neokommunikativen Französischunterricht: Lernerzentrierung, Ganzheitlichkeit, Handlungsorientierung, Interkulturalität, Mehrsprachigkeitsdidaktik*. Tübingen: Narr 2001., 21-50.*

Morkötter, Steffi: *Language Awareness und Mehrsprachigkeit. Eine Studie zu Sprachbewusstheit und Mehrsprachigkeit aus der Sicht von Fremdsprachenlernern und Fremdsprachenlehrern*. Frankfurt am Main u.a.: Lang 2005.*

Teilfertigkeiten

Hörendes Verstehen

Eggers, Dietrich: Lernziel Hörverstehen. In: D. Eggers (Hrsg.): *Hörverstehen. Erwachsenengemäßes Lehren und Lernen einer Fremdsprache. Sprachandragogik*. Mainz: 1994, 13-54.

Frauenfelder, Uli H. & Floccia, Caroline: Das Erkennen gesprochener Wörter. In: Angela Friederici (Hrsg.): *Sprachrezeption*, Göttingen: Hogrefe 1999, 1-48.

Grotjahn, Rüdiger: Testen und Bewerten des Hörverstehens. In: Ó Dúill, Micheál, Zahn, Rosemary, Höppner, Kristina D.C. (Hrsg.): *Zusammenarbeiten. Eine Festschrift für Bernd Voss*. Bochum: AKS-Verlag, 115-144.*

Hermes, Liesel: Hörverstehen. In: Johannes-Peter Timm (Hrsg.): *Englisch Lehren und Lernen. Didaktik des Englischunterrichts*. Berlin: Cornelsen 1998, 271-228.*

Leupold, Eynar: Didaktische Aspekte des Hörverstehens. *Der fremdsprachliche Unterricht/Französisch* 48, 2000, 4-10.

Meißner, Franz-Joseph: Linguistische und didaktische Überlegungen zur Entwicklung von Kompetenzaufgaben im Lernbereich Mündlichkeit. *französisch heute* 37, 2006, 240-282.

Meißner, Franz-Joseph & Burk, Heike: Hörverstehen in einer unbekannt romanischen Fremdsprache und methodische Implikationen für den Tertiärsprachenerwerb. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 12 (1), 2001, 63-102.*Sprechen

De Bot, Kees: A Bilingual Production Model: Levelt's Speaking Model Adapted. *Applied Linguistics* 13, 1992, 1-24.*

Levelt, Willem: *Speaking. From Intention to Articulation*. Cambridge Mass.: MIT-Press 1989.

Levelt, Willem: Accessing words in speech production. Stages, processes and representations. In: W. Levelt (ed): *Lexical Access in Speech Production*. Cambridge/Oxford: Blackwell 1993, 1-22.

Nieweler, Andreas: Zur Förderung mündlicher Kompetenzen im Französischunterricht. *Der fremdsprachliche Unterricht/Französisch* 55, 2002, 4-12. Lesen

Ehlers, Swantje: *Lesen als Verstehen. Zum Verstehen fremdsprachlicher literarischer Texte und zu ihrer Didaktik*. Berlin u.a.: Langenscheidt 1992.

Ehlers, Swantje: *Lesetheorie und fremdsprachliche Praxis aus der Perspektive des Deutschen als Fremdsprache*. Tübingen: Narr 1998.*

Ehlers, Swantje: Entwicklung von Lesekompetenz in der Fremdsprache. *Babylonia* 3-4, 2006, 31-38.

Grotjahn, Rüdiger: Zweitsprachliches Leseverstehen: Grundlagen und Probleme der Evaluation. *Die Neueren Sprachen* 94, 1995, 533-554.

Lutjeharms, Madeline: Lesen in der Fremdsprache: Zum Leseprozess und zum Einsatz der Lesefertigkeit im Fremdsprachenunterricht. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 5 (2), 1994, 36-77.

Lutjeharms, Madeline: Fremdsprachliches Leseverstehen. *französisch heute* 38, 2007, 106-120.Schreiben

Wernsing, Armin Volkmar: Französische Texte schreiben - wie geht denn das? Textproduktion auf der Sekundarstufe I. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 49, 2002, 71-77.*

Königs, Frank G.: Ja das Schreiben... Über einige Ansätze und Bücher zur Erforschung des Schreibens. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 6, 1995, 89-98.Wortschatzarbeit

De Florio-Hansen, Inez: *Vom Reden über Wörter. Vokabelerklärungen im Italienischunterricht mit Erwachsenen*. Tübingen: Narr 1994.

Hausmann, Franz Josef: Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 31, 1984, 395-406.

Hausmann, Franz Josef: Was ist eigentlich Wortschatz?, In: Wolfgang Börner & Klaus Vogel (Hrsg.): *Wortschatz und Wortschatzerwerb*. Bochum: AKS-Verlag 1993, 2-21.*

Meißner, Franz-Joseph: Palabras similares y palabras semejantes en español y en otras lenguas y la didáctica del plurilingüismo. In: Carlos Segoviano (ed.): *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*. Frankfurt: Vervuert 1996, 70-82.

Meißner, Franz-Joseph: Zwischensprachliche Netzwerke. Mehrsprachigkeitsdidaktische Überlegungen zur Wortschatzarbeit. *französisch heute* 31, 2000, 55-67.

Meißner, Franz-Joseph: Orientierung für die Wortschatzarbeit. *französisch heute* 31, 2000, 6-24.

Geschichte des Unterrichts romanischer Sprachen als Fremdsprachen

Apelt, Walter: *Lehren und Lernen fremder Sprachen. Grundorientierungen und Methoden in historischer Sicht*. Berlin: Volk und Wissen 1991.

Christ, Herbert: De la 'Realienkunde' à l'apprentissage interculturel: le développement du discours sur la conception de l'autre en Allemagne. In: Gisèle Holtzer & Michael Wendt (éds.): *Didactique comparée des langues et études terminologiques. Interculturel - Stratégies - Conscience langagière*. Frankfurt a.M.: Lang 2000.

Christ, Herbert (Hrsg.): *Didaktik des Französischunterrichts*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1985.

Germain, Claude : *Évolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*. Paris: CLE International 1993. *

Hüllen, Werner: *Kleine Geschichte des Fremdsprachenlernens*. Berlin: E. Schmidt Verlag 2005.

Reinfried, Marcus: Der Unterricht des Französischen in Deutschland. In: Ingo

Kolboom, Thomas Kotschi & Edward Reichel (Hrsg.): *Handbuch Französisch - Lehre - Studium - Praxis*. Berlin: E. Schmidt 2002, 143-156.

Sánchez Pérez, Aquilino: *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL 1992. *

Schröder, Konrad: 100 Jahre Fremdsprachendidaktik. 100 Jahre Die Neueren Sprachen. *Die Neueren Sprachen* 93, 1994, 6-44.

Titone, Renzo: *Cinque millenni di insegnamento delle lingue*. Brescia: Editrice la Scuola 1986. *

Praktikum

Arendt, Manfred: Unterricht 1970 - Unterricht 2002. Zwei repräsentative Englischstunden im Vergleich. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 50/3, 2003, 287-294.

Bimmel, Peter. Kast, Bernd & Neuner, Gerd: *Deutschunterricht planen. Arbeit mit Lehrwerkslektionen*. Berlin...: Langenscheidt 2003.

Burger, Günter: Unterrichtsplanung auf andere Weise: teilnehmergesteuerte Kurse. In: G. Burger (Hrsg.): *Fortgeschrittener Fremdsprachenunterricht an Volkshochschulen. (Die Praxis)*. Frankfurt a.M.: Deutsches Institut für Erwachsenenbildung 1997, 89-99.

Gabel, Petra: *Lehren und Lernen im Fachpraktikum Englisch. Wunsch und Wirklichkeit*. Tübingen: Narr 1996.

Heimann, Paul. Otto, Gunter & Schulz, Wolfgang: *Unterricht. Analyse und Planung*. Hannover: Schroedel 1965 (seither zahlr. Aufl.).

Peterßen, Wilhelm H.: *Handbuch Unterrichtsplanung. Grundfragen, Modelle, Stufen, Dimensionen*. München: Oldenbourg 2000 (9. Aktualisierte und überarb. Aufl.).

Schiffler, Ludger: *Planung des Französisch-Anfangsunterrichts. Einführung für Lehrer in der Ausbildung*. Stuttgart: Klett 1995.

Weskamp, Ralf: *Fremdsprachenunterricht entwickeln. Grundschule, Sekundarstufe I, Gymnasiale Oberstufe*. Hannover: Schroedel 2003.

Unterrichtsmethodik / Methodengeschichte

Batz, Richard & Bufe, Wolfgang: *Moderne Sprachlehrmethoden. Theorie und Praxis* (WdF 623), Darmstadt 1991.

Butzkamm, Wolfgang: Der Fremdsprachenunterricht muss umkehren. Falsche Methoden benachteiligen besonders die langsamen Schüler.

(<http://www.rwth-aachen.de/lfed/Ww/umkehr.htm>)

Häussermann, Ulrich & Piepho, Hans-Eberhard: *Aufgabenhandbuch Deutsch als Fremdsprache. Abriß einer Aufgaben- und Übungstypologie*. München: Iudicium 1996.

Kleinschroth, Robert: *Sprachen lernen. Der Schlüssel zur richtigen Technik*. Reinbek:

rororo 1480, 1992.

Klippel, Friederike: Bewegtes Fremdsprachenlernen - ein Gang durch drei Jahrhunderte Fremdsprachenmethodik. In: Dagmar Abendroth-Timmer & Michael Bach (Hrsg.): *Mehrsprachiges Europa. Festschrift für Michael Wendt zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 2001, 223-232.

Larsen-Freeman, Diane: Language Teaching Methodology in Teacher Education. In: Liesel Hermes & Schmid-Schönbein (Hrsg.): *Fremdsprachen lehren lernen - Lehrerausbildung in der Diskussion. Dokumentation des 17. Kongresses für Fremdsprachendidaktik, veranstaltet von der DGFF, Koblenz, 6.-8.10.1997*. Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag 1998, 169-174.

Macht, Konrad: Erfolg und Misserfolg beim Fremdsprachenlernen. Ein Streifzug durch die Ursachenforschung. *Die Neueren Sprachen* 90, 1991, 259-278.

Meißner, Franz-Joseph: Kommunikation im Unterricht romanischer Fremdsprachen. Eine historische Skizze. In: Gerd Fritz & Andreas H. Jucker (Hrsg.): *Kommunikationsformen im Wandel der Zeit. Vom mittelalterlichen Heldenepos zum elektronischen Hypertext*. (Beiträge zur Dialogforschung 21). Tübingen: Niemeyer 2000, 89-119.

Reinfried, Marcus: *Das Bild im Fremdsprachenunterricht. Eine Geschichte der visuellen Medien am Beispiel des Französischunterrichts*. Tübingen: Narr 1992.

Reisener, Helmut: Die Definition von Kommunikation als Lernziel für den Fremdsprachenunterricht. *Die Neueren Sprachen* 4/1972, 197 ff.

Schröder, Konrad: Vom Regulativ zum Rahmenplan: Versuch einer Entwicklung des neusprachlichen Unterrichts. *Die Neueren Sprachen* 81, 1982, 5-29.

Interkulturelles Lernen und Landeskundedidaktik

Abendroth-Timmer, Dagmar: *Der Blick auf das andere Land. Ein Vergleich der Perspektiven in Deutsch-, Französisch- und Russischlehrwerken*. Tübingen: Narr 1998.

Bredella, Lothar & Christ, Herbert: Didaktik des Fremdverstehens im Rahmen einer Theorie des Lehrens und Lernens fremder Sprachen. In: L. Bredella & H. Christ (Hrsg.): *Didaktik des Fremdverstehens*. Tübingen: Narr 1995, 8-19.

Bredella, Lothar & Delanoy, Werner (Hrsg.): *Interkultureller Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr 1999.

Donec, Pavel: Landeskunde und Linguolandeskunde in der interkulturellen Kommunikation. *Deutsch als Fremdsprache* 28, 1991, 222-226.

Einhoff, Jürgen: Interkulturelles Lernen und Systemtheorie - eine Standortbestimmung. *Neusprachliche Mitteilungen* 46, 1993, 6-13.

Meißner, Franz-Joseph: Landeskunde und interkulturelles Lernen und ihre zielsprachlichen Implikationen. *französisch heute* 34, 2003, 56-81.

Meißner, Franz-Joseph & Bär, Marcus: Didaktik des Fremdverstehens Interkulturelles Lernen in Lehrwerken des Spanischunterrichts. In: L. Bredella & H. Christ (Hrsg.):

Fremdverstehen und interkulturelle Kompetenz. Tübingen: Narr 2007, 109-132.

Lehrwerkanalyse

Bausch, Karl-Richard. Christ, Herbert. Königs, Frank G. & Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Die Erforschung von Lehr- und Lernmaterialien im Kontext des Lehrens und Lernens fremder Sprachen. Arbeitspapiere der 19. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr 1999. Darin die Beiträge von Herbert Christ, Franz-Joseph Meißner, Gerhard Neuner

Börner, Wolfgang & Vogel, Klaus (Hrsg.) *Lehrwerke im Fremdsprachenunterricht. Lernbezogene, interkulturelle und mediale Aspekte*. Bochum: AKS 2000.*

Choppin, Alain: *Les manuels scolaires: histoire et actualité*. Paris: Hachette-Education 1992.

Christ, Ingeborg: Anforderungen der Spanischlehrer an ein Lehrwerk für Realschulen und Gymnasien. - Podiumsdiskussion mit Lehrkräften und Verlagsvertretern bei den Jornadas Hispánicas 1991 in Passau. *Hispanorama* 59, 1991, 145-149.

Fery, Renate & Radatz, Volker (Hrsg.): *Lehrwerke und ihre Alternativen*. Frankfurt a.M.: Peter Lang 2000.

Goethe-Institut: *Lehrwerkanalyse. Handbuch für die Spracharbeit*. München: Goethe-Institut 1990.

Kast, Bernd, Neuner, Gerhard: *Zur Analyse, Begutachtung und Entwicklung von Lehrwerken für den fremdsprachlichen Deutschunterricht*. Berlin und München: Langenscheidt 1994.

Martinez, Hélène (coord.) (2005): Lehrwerke zwischen Qualitätssicherung, Praxis und Markt. *französisch heute* 36 (2).*

Richtlinien- und Curriculumentwicklung

Bausch, Karl-Richard. Christ, Herbert. Hüllen, Werner & Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Forschungsgegenstand Richtlinien. Arbeitspapiere der 5. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr 1985.

Bausch, Karl-Richard. Christ, Herbert, Königs, Frank G. & Krumm, Hans-Jürgen: *Neue curriculare und unterrichtsmethodische Ansätze und Prinzipien für das Lehren und Lernen fremder Sprachen. Arbeitspapiere der 21. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr 2001.

Zapp, Franz Josef & Schröder, Konrad: *Deutsche Lehrpläne für den Fremdsprachenunterricht. 1900-1970. Ein Lesebuch*. Augsburg: I&I-Schriften 1983.

Sprachcurriculum

Barrera-Vidal, Albert. Kleineidam, Hartmut & Raupach, Manfred: *Französische Sprachlehre und bon usage. Festschrift für Hans-Wilhelm Klein zum 75. Geburtstag*, München: Hueber 1986. Darin die Beiträge von Christ und Rück.

Hufeisen, Britta & Lutjeharms, Madeline (Hrsg.): *Gesamtsprachencurriculum – Integrierte Sprachendidaktik – Common Curriculum. Theoretische Überlegungen und Beispiele der Umsetzung.* Tübingen: Narr 2005.

Meißner, Franz-Joseph: Sprachliche Varietäten im Französischunterricht. *Der fremdsprachliche Unterricht -Französisch* 29, H. 18, 1995, 4-8.

Scotti-Rosin, Michael: El español fuera de España als didaktisches Problem. *Neusprachliche Mitteilungen* 36, 1983, 153-158.

Zimmermann, Klaus: Die Frage der nationalen Standardvarietäten im Fremdsprachenunterricht des Spanischen. In: Dagmar Abendroth-Timmer & Michael Bach (Hrsg.): *Mehrsprachiges Europa. Festschrift für Michael Wendt zum 60. Geburtstag.* Tübingen: Narr 2001, 71-89.

Unterrichtsbezogene Sprachwissenschaft und Register der Zielsprache Abel, Fritz: Die Zielsprache des Fremdsprachenunterrichts. In: Wolf Dietrich & Horst Geckeler (Hrsg.): *Logos Semantikos V Festschrift für E. Coseriu III.* Madrid/Berlin 1981, 7-18.

Abel, Fritz: Bemerkungen zum Grundwortschatz des Französischen. *Beihefte der Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 3: Aufsätze zur Sprachwissenschaft 1973. 90-110.

Abel, Fritz: Que signifie 'savoir' une langue étrangère? In: Bruno Staib (Hrsg.): *Linguistica romanica et indiana.* Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag. Tübingen: Gunter Narr 2000, 3-20.

Meißner, Franz-Joseph. Legrand, Jean-Paul. Meissner, Claude, Lenoir, Roger : *Langenscheidts Wörterbuch der Umgangssprache Französisch.* München, Berlin 1993 (2. Aufl.). (Einleitung)

Meißner, Franz-Joseph: Diastratische und diaphasische Varietäten des Französischen. In: Ingo Kolboom, Thomas Kotschi & Edward Reichel: *Handbuch Französisch - Lehre - Studium - Praxis.* Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2008, 91-97.

Meißner, Franz-Joseph: Der französische Sprechwortschatz nach lexikodidaktischen Gebrauchsklassen. *Die Neueren Sprachen* 86, 1987, 554-568.

Stammerjohann, Harro: *Französisch für Lehrer. Linguistische Daten für Studium und Unterricht.* München: Hueber 1983.

Voss, Bernd: Unterrichtssprache: Norm - Ziele - Wege. *Fremdsprachen und Hochschule* 61, 2001, 46-59.

Faktorenkomplexion

Edmondson, Willis & House, Juliane: *Einführung in die Sprachlehrforschung.* Tübingen: Francke 2006 (3. aktual. u. erw. Aufl.).

Van Lier, Leo: *Interaction in the Language Curriculum: Awareness, Autonomy and Authenticity.* London: Longman 1996.

Wolff, Dieter: Einige Anmerkungen zur Curriculum-Entwicklung im bilingualen

Sachfachunterricht. *Neusprachliche Mitteilungen* 55, 2002, 66-74.

Gesprochene Sprache

Lhote, Elisabeth : *Enseigner l'oral en interaction. Percevoir, écouter, comprendre.* (Coll. F.). Paris: Hachette 1995.

Meißner, Franz-Joseph: Le français parlé. (Themenheft). *français heute* 30, 2/1999.*

Meißner, Franz-Joseph: Confusions didactiques entre code écrit et code parlé. *français heute* 34, 2003, 272-285.

Wörterbücher

Berger, Gilles-André: Élaborer un dictionnaire personnalisé en classe. *Le français dans le monde* 277, 1995, 46-48.

Hausmann, Franz Josef: ... im Tunnel ist es immer dunkel - Fremdsprachenunterricht und Wörterbuch. In: Eberhard Kleinschmidt (Hrsg.): *Fremdsprachenunterricht zwischen Sprachenpolitik und Praxis. Festschrift für Herbert. Christ zum 60. Geburtstag.* Tübingen: Narr 1989. 152-162.

Meißner, Franz-Joseph: Spanische Gebrauchswörterbücher I, *Hispanorama* 69, 1995, 144-150. II. *Hispanorama* 70, 1995, 149-154.*

Meißner, Franz-Joseph: Wörterbücher. In: Bausch, Christ & Krumm (Hrsg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht.* (2003), 402-406.

Meißner, Franz-Joseph: Est-ce que tu t'entends bien avec ton dico? Ein Test zur Wörterbucharbeit mit fortgeschrittenen Französischlernern. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 34, 1987, 62-69.*

Meißner, Franz-Joseph: Zukunftsmusik? - Überlegungen zu einem elektronischen Lernerwörterbuch mit französischen, spanischen und italienischen Beispielen. *Fremdsprachenunterricht* 1/1993, 43-46 und 2/1993, 104-106.*

Meißner, Franz-Joseph: Wörterbücher auswählen. Vorüberlegungen zu einer Unterrichtseinheit mit Lernern des Französischen. *français heute* 35, 364-386.

Zöfgen, Ekkehard: Lernerwörterbuch auf dem Prüfstand oder: Was ist ein Lernerwörterbuch? In: Ekkehard Zöfgen (Hrsg.): *Wörterbücher und ihre Didaktik.* Bad Honnef/Zürich: E. Keimer / Hebsacker 1985.

Grammatik

Bausch, Karl-Richard: Die Erstellung von didaktischen Grammatiken als Exempel für das Verhältnis von Angewandter Linguistik, Fremdsprachendidaktik und Sprachlehrforschung. In: K.Richard Bausch (Hrsg.): *Beiträge zur Didaktischen Grammatik. Probleme, Konzepte, Beispiele.* Königstein: Scriptor 1979, 2-25.

Bleyhl, Werner: Die Gretchenfrage des Fremdsprachenunterrichts: Wie hältst du es mit der Grammatik? In: *Fremdsprachenunterricht* 5/1995, 321-327 und 401-405.*

Meißner, Franz-Joseph: Grammatik im Französischunterricht. Welche - wieviel -wie? In: Hans-Ludwig Krechel, Diemo Marx & F.-J. Meißner (Hrsg.): *Kognition und neue Praxis im Französischunterricht. Akten des Französischlehrtages der VdF/NRW an der Bergischen Universität/GHS Wuppertal 1996*. Tübingen: Narr 1999., 203-228.*

Meißner, Franz-Joseph: Grundlagen der Mehrsprachigkeitsdidaktik. In: Werlen, Erika, Weskamp, Ralf (Hrsg.): *Kommunikative Kompetenz und Mehrsprachigkeit*. (Sprachenlernen konkret 6). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 9-28.

Schlak, Thorsten: Explizite Grammatikvermittlung im Fremdsprachenunterricht? Das Interface-Problem Revisited. *Fremdsprachen und Hochschule* 56, 1999, 5-33.

Zimmermann, Günther & Wißner-Kurzawa, Elke: *Grammatik lehren, lernen, selbstlernen. Zur Optimierung grammatikaler Texte im Fremdsprachenunterricht*. München: Hueber 1985.

Fehler / Leistungsbeurteilung

Bleyhl, Werner: Leistung und Leistungsbeurteilung. In: Christoph Edelhoff (Hrsg.): *Neue Wege im Fremdsprachenunterricht. Qualitätsentwicklung - Erfahrungsebene - Praxis*. Hannover: Schroedel 2001, 38-46.

Confais, Jean-Paul & Vogel, L'erreur en cours de langue. In: Michèle Letzelter & Franz-Joseph Meißner (éds): *L'enseignement de deux langues partenaires. Der Unterricht zweier Partnersprachen. Actes du Congrès Franco-Allemand Akten des Deutsch-Französischen Kongresses, Tours 31-10-3-11-1996 à l'Université de Tours*. Tübingen: Narr 1998 (2 vols.), I : 115-132.

Gardhengi, Monica & O'Connell, Mary: *Prüfen, Testen, Bewerten im modernen Fremdsprachenunterricht*. Frankfurt a.M.: Peter Lang 1997.

Grotjahn, Rüdiger (Koord.): Leistungsmessung und Leistungsevaluation. *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 30, 2001.*

Kleppin, Karin: Mündliche Korrekturen im Französischunterricht. *französisch heute* 29, 1998, 264-273.*

Kleppin, Karin: Förderung des autonomen Lernens durch Reflexion über die eigenen Fehler» *Fremdsprachen und Hochschule* 58, 2000, 41-48.

Königs, Frank G.: *Normenaspekte im Fremdsprachenunterricht. Ein konzeptorientierter Beitrag zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr 1983.

Lernerautonomie und Lernstrategien

Bimmel, Peter & Rampillon, Ute: *Lernerautonomie und Lernstrategien*. Berlin u.a.: Langenscheidt 2000.

Chamot, A. U.: Stand der Forschung zum Einsatz von Lernstrategien im Zweit- und Fremdspracherwerb. In: H. Barkowski, H. Funk (Hrsg.): *Lernerautonomie und Fremdsprachenunterricht*. Berlin, 2004, 10-35.

Häuptle-Barceló, Marianne: Der Beitrag von Lernstrategien und Lerntechniken zu einem

erfolgreichen Fremdsprachenerwerb. *Hispanorama* 69, 1995, 118-120 und *Hispanorama* 70, 1995, 112-115.

Little, David: Learner autonomy: A theoretical construct and its practical application. *Die Neueren Sprachen* 93 (5), 1994, 430-442.

Little, David: Learner autonomy in the foreign language classroom: theoretical foundations and some essentials of pedagogical practice. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 8 (2), 1997, 227-244.*

Martinez, Hélène: L'autonomie en question(s). Les rôles respectifs de l'apprenant et de l'enseignant dans l'autonomisation. *français heute* 34, 2004, 58-73.

Martinez, Hélène: *Lernerautonomie*: ein konzeptuelles Rahmenmodell für den Fremdsprachenunterricht ... und für die Fremdsprachenlehr- und -lernforschung. *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 34, 2005, 65-82.*

Mißler, Bettina: *Fremdsprachenlernerfahrungen und Lernstrategien. Eine empirische Untersuchung*. Tübingen: Stauffenburg 1999. [vgl. SILL, Oxford 1990]

Naiman, Neil; Fröhlich, Maria; Stern, Hans Heinrich & Todesco, Angela: *The Good Language Learner*. Toronto: The Ontario Institute for Studies in Education 1978.

Neuner, Stefanie: Lernstrategien im fremdsprachlichen Lernprozess – Eine empirische Studie und deren lerntheoretischer Zusammenhang. In: B. Hufeisen & N. Marx (Hrsg.): *Beim Schwedischlernen sind Englisch und Deutsch ganz hilfreich. Untersuchungen zum multiplen Sprachenlernen*. Frankfurt am Main u.a.: Lang 2004, 99-116.

Nold, Günter, Haudeck, Helga & Schnaitmann, Gerhard W.: Die Rolle von Lernstrategien im Fremdsprachenunterricht. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 8 (1), 1997, 27-50.*

Oxford, Rebecca L.: *Language Learning Strategies. What Every Teacher Should Know*. Boston: Heinle & Heinle 1990.

Rampillon, Ute: *Lerntechniken im Fremdsprachenunterricht*. München: Hueber 1985.

Rampillon, Ute: Von Lehrstrategien und Lernstrategien. Vorschläge für ein mehr lernergesteuertes Fremdsprachenlernen. *Zielsprache Deutsch* 25, 1994, 75-91.

Rampillon, Ute: Lernstrategisches Minimalprofil an der Schwelle von L2 zu L3. In: B. Hufeisen & G. Neuner (Hrsg.): *Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachen – Deutsch nach Englisch*. Straßburg: Europarat 2003, 85-103.

Rampillon, Ute & Zimmermann, Günther (Hrsg.): *Strategien und Techniken beim Erwerb fremder Sprachen*. Ismaning: Hueber 1997.

Tönshoff, Wolfgang: «Lernerstrategien». In: K.-R. Bausch, H. Christ & H.-J. Krumm (Hrsg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen/Basel: Francke 2003, 331-335.

Schulsprachenpolitik und quantitative Lernerforschung Fremdsprachen

Christ, Herbert: *Fremdsprachenunterricht für das Jahr 2000. Sprachenpolitische*

Betrachtungen zum Lehren und Lernen fremder Sprachen. Tübingen: Narr 1991.

Meißner, Franz-Joseph: *Schulsprachen zwischen Politik und Markt: Sprachenprofile, Meinungen, Tendenzen, Analysen. Eine Einführung in die Sprachenberatung.* Frankfurt a.M.: Diesterweg 1993. *

Meißner, Franz-Joseph: Gymnasialer Fremdsprachenunterricht in Nordrhein-Westfalen im Lichte der Statistik (1965-1990). *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 8 (1) 1997, 1-25.

Meißner, Franz-Joseph, Lang, Andreas: Fremdsprachenunterricht in Deutschland in der Jahrgangsstufe 12 im Europäischen Jahr der Sprachen (2000/1). Herbert Christ zum 75. Geburtstag. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 2005, 16/2, 187-216.

Rutke, Dorothea (Hrsg.): *Europäische Mehrsprachigkeit: Analysen - Konzepte - Dokumente.* Aachen: Shaker 2002.

Trabant, Jürgen: *Der gallische Herkules. Über Sprache und Politik in Frankreich und Deutschland.* Basel: Francke & Basel 2002.

Französisch an der Grundschule

Prinz, Manfred F. (Hrsg.): *FFF - Frühes Fremdsprachenlernen Französisch.* Tübingen: Narr 1999.

Fremdsprachenarbeit in der Grundschule. Neue Wege, neue Ziele. Darmstadt: WBG 1997.

Meißner, Franz-Joseph: Vorläufige Überlegungen zum Entwurf eines sprachlichen Curriculums für den Französischunterricht der Grundschule. In: Thomas Rist (Hrsg.): *Sprache, Sprachen, Kulturen. Entdecken, Erforschen, Lernen, Lehren. Thematische Festschrift zum 65. Geburtstag für Heribert Rück.* Landau: Knecht Verlag 1996. 119-136.

Forschungsmethoden

Aguado, Karin (Hrsg.): *Zur Methodologie in der empirischen Fremdsprachenforschung.* Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren 2000. Darin vor allem der Beitrag von Gert Henrici

Aguado, Karin & Riemer, Claudia: Triangulation: Chancen und Grenzen mehrmethodischer empirischer Forschung. In: K. Aguado & C. Riemer (Hrsg.): *Wege und Ziele. Zur Theorie, Empirie und Praxis des Deutschen als Fremdsprache (und anderer Fremdsprachen).* Festschrift für Gert Henrici zum 60. Geburtstag. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren 2001, 245-257.

Albert, Ruth & Koster, Cor J.: *Empirie in Linguistik und Sprachlehrforschung: ein methodologisches Arbeitsbuch.* Tübingen: Narr 2002.

Arbeitsgruppe Fremdsprachenerwerb Bielefeld: Fremdsprachenerwerbsspezifische Forschung. Aber wie? Theoretische und methodologische Überlegungen (I). *Deutsch als Fremdsprache* 33, 1996, 144-155.*

Caspari, Daniela; Helbig, Beate & Schmelter, Lars: Forschungsmethoden: Explorativ-interpretatives Forschen. In: K.-R. Bausch, H. Christ & H.-J. Krumm (Hrsg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen/Basel: Francke 2003, 499-505.

Flick, Uwe: *Qualitative Forschung. Theorie, Methoden, Anwendung in Psychologie und Sozialwissenschaften*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1996 (2. Aufl.).

Flick, Uwe, Kardoff, Ernst von & Steinke, Ines (Hrsg.): *Qualitative Forschung. Ein Handbuch*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 2007 (5. Aufl.).

Friebertshäuser, Barbara & Prengel, Annedore (Hrsg.): *Handbuch Qualitative Forschungsmethoden in der Erziehungswissenschaft*. Weinheim/München: Juventa 1997.

Grotjahn, Rüdiger: Thesen zur empirischen Forschungsmethodologie. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 10, 1999, 133-158

Grotjahn, Rüdiger: «Konzepte für die Erforschung des Lehrens und Lernens fremder Sprachen: Forschungsmethodologischer Überblick». In: K.-R. Bausch, H. Christ & H.-J. Krumm (Hrsg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen/Basel: Francke 2003, 493-499.

Henrici, Gert: Lernen und Lehren von Fremdsprachen: Kognition, Affektion, Interaktion. Ein Forschungsüberblick. – Kapitel 3: Zur Forschungsmethodologie» *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 12 (2), 2001, 33-40.

Mucchielli, Alex (dir.): *Dictionnaire des méthodes qualitatives en sciences humaines et sociales*. Paris: Armand Colin 1996.

Müller-Hartmann, Andreas : Fichtenschonung oder Urwald? Der forschende Blick ins vernetzte fremdsprachliche Klassenzimmer. Wie Triangulation und Interaktionsanalyse der Komplexität gerecht werden können, In: Müller-Hartmann, Andreas & Schocker-v. Ditfurth, Marita (Hrsg.): *Qualitative Forschung im Bereich Fremdsprachen lernen und lehren*. Tübingen: Narr 2001, 206-237.

Müller-Hartmann, Andreas & Schocker-v. Ditfurth, Marita (Hrsg.): *Qualitative Forschung im Bereich Fremdsprachen lernen und lehren*. Tübingen: Narr 2001.*

Steinke, Ines: *Kriterien qualitativer Forschung. Ansätze zur Bewertung qualitativ-empirischer Sozialforschung*. Weinheim/München: Juventa 1999.

Action Research

Altrichter, Herbert & Posch, Peter: *Lehrerinnen und Lehrer erforschen ihren Unterricht. Unterrichtsentwicklung und Unterrichtsevaluation durch Aktionsforschung. 4., überarbeitete und erweiterte Auflage*. Bad Heilbrunn/Obb.: Verlag Julius Klinkhardt 2007.

Appel, Joachim: *Erfahrungswissen und Fremdsprachendidaktik*. München: Langenscheidt-Longman. (Münchener Arbeiten zur Fremdsprachenforschung, Band 1.) 2000.

Berndt, Annette: *Sprachenlernen im Alter. Eine empirische Studie zur*

Fremdsprachengeragogik. München: iudicium 2003.

Caspari, Daniela: 'Quel professeur êtes-vous?'- Deutungsmuster als strukturierendes Prinzip des beruflichen Selbstverständnisses von Fremdsprachenlehrerinnen und Fremdsprachenlehrern. In: Letzelter, Michèle/Meißner, Franz-Joseph (Hrsg.): *L'Enseignement de Deux Langues Partenaires. Der Unterricht zweier Partnersprachen. Actes du Congrès de Tours. Akten des Kongresses von Tours. 31/X-4/XI 1996*. Tübingen: Narr, 1998, 687-702.*

Caspari, Daniela: *Fremdsprachenlehrerinnen und Fremdsprachenlehrer. Studien zu ihrem beruflichen Selbstverständnis*. Tübingen: Narr 2003.*

Denzin, Norman K.: *The research act*. 3. Auflage. Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1989.

Dirks, Una: *Wie werden EnglischlehrerInnen professionell? Eine berufsbiographische Untersuchung in den neuen Bundesländern*. Münster: Waxmann 2000.

Flick, Uwe: Episodic Interviewing. In: Bauer, Martin W./Gaskell, George (Eds.): *Qualitative researching with text, image and sound – a handbook*. London: Sage, 2000, 75-92.

Grotjahn, Rüdiger: Qualitative vs. quantitative Fremdsprachenforschung: Eine klärungsbedürftige und unfruchtbare Dichotomie. In: Timm, Johannes-Peter/Vollmer, Helmut Johannes (Hrsg.): *Kontroversen in der Fremdsprachenforschung. Dokumentation des 14. Kongresses für Fremdsprachendidaktik, veranstaltet von der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF) Essen, 7.-9. Oktober 1991*. Bochum: Brockmeyer, 1993, 223-248.

Hermes, Liesel: *Qualitätsentwicklung und Qualitätssicherung von Unterricht in der Sekundarstufe I Englisch. Materialien zu dem Themenbereich Action Research - Lehrkräfte erforschen ihren Unterricht. Erprobungsfassung*. (Lehrerfortbildung in Nordrhein-Westfalen). Soest: LI NRW 2001.*

Jüttemann, Gerd (Hrsg.): *Qualitative Forschung in der Psychologie. Grundfragen, Verfahrensweisen, Anwendungsfelder*. Weinheim & Basel: Beltz, 1985.

Kallenbach, Christiane: *Subjektive Theorien. Was Schüler und Schülerinnen über Fremdsprachenlernen denken*. Tübingen: Narr 1996.

Lacorte, Manel/Cabal Krastel, Teresa: ¿"Zapatero a tus zapatos"? Action Research in the Spanish Language Classroom. *Hispania* 85/4, 2002, 907-917.

Merriam, Susan B.: *Qualitative Research and Case Study Applications in Education*. San Francisco, Calif.: Jossey-Bass 1998, 2. Aufl.

Miles, Matthew B./Huberman, A. Michael: *Qualitative data analysis: an expanded sourcebook* (2nd ed.). Thousand Oaks, Cal.: Sage Publications 1994.

Müller-Hartmann, Andreas/Schocker-v. Ditfurth, Marita (Hrsg.): *Qualitative Forschung im Bereich Fremdsprachen lehren und lernen*. Tübingen: Narr 2001.

Nunan, David: *Research methods in language learning*. 15. Aufl. Cambridge [u.a.]: Cambridge University Press 2005.

Schocker-v. Ditfurth, Marita: *Forschendes Lernen in der fremdsprachlichen Lehrerbildung*. Tübingen: Gunter Narr 2001.

Schocker-v. Ditfurth, Marita (erscheint): Autonomes Lernen in der fremdsprachlichen Lehrerbildung. In: Funk, Hermann (Hrsg.). *Autonomes lernen und Fremdsprachenunterricht*. (Mitautor: Andreas Müller-Hartmann).

Seliger, Herbert/Shohamy, Elana: *Second language research methods*. Oxford: Oxford University Press 1998.

Selting, Margret/Auer, Peter/Barden, Birgit/Bergmann, Jörg/Couper-Kuhlen, Elizabeth/Günthner, Susanne/Meier, Christoph/Quasthoff, Uta/Schlobinski, Peter/Uhmann, Susanne: Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem (GAT). *Linguistische Berichte* 173, 1998, 91-122.

Weskamp, Ralf: Schüler und Lehrer erforschen ihren Unterricht - ein Beitrag zur Qualitätsentwicklung im Klassenzimmer. In: Christoph Edelhoff (Hrsg.): *Neue Wege im Fremdsprachenunterricht. Qualitätsentwicklung - Erfahrungsebene - Praxis*. Hannover: Schroedel 2001, 30-37.

Bildungsstandards und Kompetenzaufgaben

Bausch, Karl-Richard, Burwitz-Melzer, Eva, Königs, Frank-G., Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Bildungsstandards für den Fremdsprachenunterricht auf dem Prüfstand*. Tübingen: Narr, 2005

Bausch, Karl-Richard, Burwitz-Melzer, Eva, Königs, Frank-G., Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Aufgabenorientierung als Aufgabe*. Tübingen: Narr, 2006

Candelier, Michel, Camilleri-Grima, Antoinette, Castellotti, Véronique, de Pietro, Jean-François, Lörincz, Ildikó, Meissner, Franz-Joseph, Schröder-Sura, Anna, Nogueroles, Artur & Molinié, Muriel: *A travers les Langues et les Cultures. Across Languages and Cultures. CARAP : Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*. Conseil de l'Europe, 2007.

Europarat (Hrsg.): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin: Langenscheidt, 2001.

Meißner, Franz-Joseph, Tesch, Bernd (Koord.): *Bildungsstandards und Aufgabenentwicklung*. (Themenheft). *französisch heute* 37 (3), 2006

Müller-Hartmann, Andreas, Schocker-v. Ditfurth, Marita (Hrsg.): *Aufgabenorientierung im Fremdsprachenunterricht. Task-Based Language Learning and Teaching. Festschrift für Michael K. Legutke*. Tübingen: Narr, 2005.

Nieweler, Andreas (Koord.): Bildungsstandards anwenden (Themenheft). *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 88, 2007*

Tesch, Bernd, Leupold, Eynar, Köller, Olaf (Hrsg.): *Bildungsstandards Französisch: konkret. Sekundarstufe I: Grundlagen, Aufgabenbeispiele und Unterrichts Anregungen*. Berlin: Cornelsen, 2008.*

Zañon, Javier: *La enseñanza del español mediante tareas*. Madrid: Edinumen

(Colección E) 1999. Lehrende fremder Sprachen

Caspari, Daniela: Quel professeur êtes-vous? - Deutungsmuster als strukturierendes Prinzip des beruflichen Selbstverständnisses von Fremdsprachenlehrerinnen und -lehrern. In: Michèle Letzelter & F.-J. Meißner (éds.): *L'enseignement de deux langues partenaires. Der Unterricht zweier Partnersprachen. Actes du Congrès Franco-Allemand Akten des Deutsch-Französischen Kongresses, Tours 31-10-3-11-1996 à l'université de Tours*. Tübingen: Narr 1998 (2 vols), II: 687-702.*

Caspari, Daniela: *Fremdsprachenlehrerinnen und Fremdsprachenlehrer. Studien zu ihrem beruflichen Selbstverständnis*. Tübingen: Narr 2003. *

Schocker-von Ditfurth, Marita: *Forschendes Lernen in der fremdsprachlichen Lehrerbildung. Grundlagen, Erfahrungen, Perspektiven*. Tübingen: Narr 2001.*

Schocker-von Ditfurth, Marita: Vom ignoranten Anfänger zum erfahrenen Experten? Die berufliche Entwicklung angehende/r Fremdsprachenlehrer/innen im Diskurs der Ausbildungsforschung. In: Michael Legutke & Marita Schocker-von Ditfurth (Hrsg.): *Kommunikativer Fremdsprachenunterricht: Rückblick nach vorn. Festschrift für Christoph Edelhoff*. Tübingen: Narr 2003, 181-200.*

Lerner fremder Sprachen Kallenbach, Christiane: *Subjektive Theorien. Was Schüler und Schülerinnen über*

Fremdsprachenlernen denken. Tübingen: Narr 1996.

Literaturdidaktik

Caspari, Daniela: Auswahlbibliographie zum fremdsprachlichen Literaturunterricht. *Fremdsprachenunterricht* 39/48, 1995, 289-293.

Caspari, Daniela: *Kreativität im Umgang im literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht*. Frankfurt a.M.: Lang 1995.

Fäcke, Christiane: Fremdsprachige Literatur und transkulturelles Verstehen. Rezeptionsweisen im Spannungsfeld von Norm - Gesellschaft – Anderssein. In: B. Voss / E. Stahlheber (Hrsg.), *Fremdsprachen auf dem Prüfstand. Innovation - Qualität - Evaluation. Dokumentation zum 19. Kongress für Fremdsprachendidaktik der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF)*. Dresden 2001, Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag, 2003, 211-221.

Klink, Hella: Die literarische Ganzschrift im Grund- und Leistungskurs Spanisch - am Beispiel des Romans *No pasó nada* von Antonio Skármeta. *Die Neueren Sprachen* 93, 1994, 148-159.

Mummert, Ingrid: Kreatives Schreiben im Fremdsprachenunterricht. *Der fremdsprachliche Unterricht-Französisch* 25, 1991, 4-11.

Mummert, Ingrid: Literatur in der Lehrbuchphase - L'oeil du loup. *Der fremdsprachliche Unterricht-Französisch* 28, 1994, 13-17.

Mummert, Ingrid: *Literamour. Gedichte und Geschichten im Französischunterricht*.

(Forum Sprache), München: Hueber 1992.

Schrader, Heide: "Quels sont les mots que vous ne connaissez pas?" - Über den Umgang mit Fremdheit in literarischen Texten. In: Michèle Letzelter, Franz-Joseph Meißner (Hrsg.): *L'enseignement de deux langues partenaires. Der Unterricht zweier Partnersprachen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag 1998, 279-291 (Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik).

Schrader, Heide: *Durch Fremdheit herausgefordert* - Wie Leser auf fremdsprachige Literatur reagieren. *Fremdsprachen und Hochschule*, 50, 1997, 50-59.

Schrader, Heide: Lehrbücher - Lesebücher - Lernromane. Drei Wege zum Lesen in der Fremdsprache. In: Renate Fery, Volker Raddatz (Hrsg.): *Das Lehrbuch und seine Alternativen*. Frankfurt/M.: Peter Lang (Reihe: Kolloquium Fremdsprachenunterricht, Band 3) 2000, 76-85.

Schumann, Adelheid: Mélange de langues et métissage culturel dans la littérature beur . In: Dion ; Lüsebrink ; Riesz (Hrsg.) : *Ecrire en langues étrangères. Interférences de langues et de cultures dans le monde francophone*. Quebec : Editions Nota Bene, 2002, S. 437-447.

Steinbrügge, Lieselotte: Literaturwissenschaft und Literaturdidaktik – Szenen einer Beziehung. In: Albert Barrera-Vidal (Hrsg.): *Aux Frontières de la Didactique du Français Langue Étrangère. Actes de la Section de Didactique de l'Association des Franco-romanistes allemands* (Franko-Romanisten-Verband). Bonn: Romanistischer Verlag 2004, 113-122.